



Dan Veach

# Beowulf & Beyond

*Classic Anglo-Saxon Poems,  
Stories, Sayings, Spells, and Riddles*

Beowulf  
&  
Beyond

# Beowulf & Beyond

Copyright © 2021 by Dan Veach

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to Lockwood Press, PO Box 133289, Atlanta, GA 30333 USA.

ISBN: 978-1-948488-61-7

Cover design by Susanne Wilhelm.

Cover image: Shoulder clasp from the Sutton Hoo ship-burial 1, England. British Museum. CC BY-SA (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5>)

## Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Veach, Dan, 1948- translator.

Title: Beowulf & beyond : classic Anglo-Saxon poems, stories, sayings, spells, and riddles / Dan Veach.

Other titles: Beowulf and beyond | Beowulf. English.

Identifiers: LCCN 2020047107 (print) | LCCN 2020047108 (ebook) | ISBN 9781948488617 (paperback) | ISBN 9781948488624 (pdf)

Subjects: LCSH: English literature—Old English, ca. 450-1100—Modernized versions. | Anglo-Saxons—Literary collections.

Classification: LCC PR1508 .B46 2021 (print) | LCC PR1508 (ebook) | DDC 829/.08—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2020047107>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2020047108>

Printed in the United States of America on acid-free paper.

# Beowulf & Beyond

*Classic Anglo-Saxon Poems,  
Stories, Sayings, Spells, and Riddles*

Dan Veach



LOCKWOOD PRESS  
Atlanta, GA



# Contents

Foreword	vii
Preface	ix
<b>TALES FROM THE VENERABLE BEDE</b>	<b>1</b>
The Story of Caedmon	3
Pope Gregory sees an Angle	5
The Story of the Sparrow	6
From the Venerable Bede, <i>by A. E. Stallings</i>	7
Bede's Death Song	8
<b>BLOOD &amp; BATTLE</b>	<b>9</b>
Viking Attack on Lindisfarne	11
The Battle of Brunanburg	12
The Battle of Maldon	15
Norman Invasion of 1066	28
<b>LOVE &amp; LOSS</b>	<b>31</b>
The Seafarer	33
The Wife's Lament	36
The Husband's Message	39
The Wanderer	41
<b>BOLD SPIRITS</b>	<b>47</b>
From the Anglo-Saxon Genesis	49
Satan's Rebellion	49
The Temptation	52
The Sacrifice of Isaac	57
Dream of the Rood	60
<i>Judith</i>	67

<b>MAGIC &amp; MYSTERY</b>	<b>79</b>
Magic Spells	81
To Heal the Land	81
For a Swarm of Bees	82
Charms for Childbirth	83
Maxims	85
Riddles	88
#25. "I'm a wonderful creature"	88
#27. "I'm treasured by men, found far and wide"	89
#44. "It hangs in splendor by a man's thigh"	89
#5. "I'm a lonely wretch, wounded by iron"	90
#61. "Sometimes a lady locks me"	90
#46. "A man sat at wine with two wives"	91
#45. "I hear tell of something"	91
#47. "A moth munching on words"	91
#54. "The young man came"	92
Answers to Riddles	93
 <b>BEOWULF</b>	 <b>95</b>
Episodes	97
Introduction	99
<i>Beowulf</i>	111
I. Grendel	111
II. Grendel's Mother	150
III. The Dragon	173
The Finnsburg Fragment	215
 <b>SELECTED READINGS AND MEDIA</b>	 <b>219</b>

## Foreword

What a golden hoard of Anglo-Saxon Dan Veach has delved up for us: prose, riddles, spells, *Beowulf* and more, polishing away the grime of centuries so they shine as though freshly fashioned. I cannot think of a more deeply learned translator who, at the same time, wears his learning so lightly, locating each work with a brief introduction and letting its humanity gleam through. I was especially intrigued to see how he brings women to the fore here, as warriors, peace-weavers, and speakers with their own voices. The modern language is clear and uncluttered, with just enough color, melody, and flavor of old English (“dawn-sorrow”; “summerlong”; “mind full of murder”) to delight the eye, ear, and palate.

— A. E. Stallings





## Preface

This book allows us, like Bede's sparrow, to fly into the fire-lit hall of Anglo-Saxon culture and enjoy the astounding feast set out before us. All the best stories are here, the most magical spells, the most ribald riddles, the most inspired flights of song.

The main course, of course, is *Beowulf*, a great wild boar of a poem whose flavor is like nothing else on earth. As the golden cup is passed around, we sit as close as we can to the music of the ancient poet's harp, the mead-sweet honey of his song.

There's plenty of good English beef here too, some of it bloody. "The Battle of Maldon," one of the world's great war poems, puts us on the front line against the Viking onslaught, surrounded by shouting men, clanging swords and whistling arrows. Women also win their share of honor: Judith is as handy with a sword as Beowulf—maybe more so, as he keeps breaking his!

Their brand of Christianity was no place for cowards either. In "The Dream of the Rood," Christ is a courageous young warrior, eager for his encounter with the cross. They even dared to rewrite Genesis—and make the story better. In their version of *Paradise Lost*, Eve is innocent of any intentional sin. And Satan has a juicy new role—eight hundred years before Milton—as a dark, dramatic antihero, speaking from the depths of his rage and pride.

There is wine for the spirit as well: the vast elegiac vision of "The Wanderer" and the flight of the soul at the end of "The Seafarer," one of the great moments in all of world poetry. This new translation of "The Seafarer" was recently awarded the Willis Barnstone Translation Prize.

For dessert we'll unbutton a bit, and serve up some tidbits you won't find in the textbooks. There are curious sayings and spells, where Christianity and paganism intertwine. And we'll share in a favorite Anglo-Saxon pastime—telling riddles. Let the reader beware: "riddled" with innuendo, some of them would make Freud swallow his cigar!

It's amazing to us that such *risqué* riddles were found in a manuscript written by monks and owned by a bishop. But this is just one more example of the robust, broad-minded, warmly human worldview reflected in *Beowulf* and the other fare set forth here. It's a world we have much to learn from. Enjoy the feast!